

1. *les larmes de l'exil* Claudine Gilson

Chœurs : Kirie eleison , christe eleison

Soliste : La femme dans cette barque

Berce l'enfant,

L'enfant ne pleure plus,

Il dort, il dort profondément,

Il ne se réveillera plus

L'enfant mort dans ses bra-a-a-as,

Il a à pei-ène vécu-u-u-u

La femme pleure l'enfant perdu,

Dans u flot de larmes, elle crie sa chair, son sang

Chœurs : Kirie eleison , christe eleison

Elle crie a qui veut bien l'entendre,

Mon enfant, il dort tout simplement,

L'enfant dort, il dort,

Il dort si profondément...

Chœurs : Kirie eleison , christe eleison

2. *Mon voisin m'a tant manqué*

DLE YAMAN-traditionnel Arménien

Soliste : Dle Yaman

(h)Arev diva-a-a-a-a-a- aaav

Masis sairi-i-i-i-i-i-in

Dle Yaman

Karout mnaci-i-i-i-i-i-i

yes im yairi-i-i-i-i-i i-i-in

Yaman Yamané Yar

Le chœur monte

Dele Yaman -----n

Arevn arè-è-è-è- è-è-èr

Vana dzavè è-è-è è-è-èn

Dele Yaman -----n

Yes kez siri -i-i-i i-i-i

ashman ho(a)vi-i-i-i- i-i-i i-i-in

Yaman, yamané, yar

Final

Dle Yaman-----n dle Yama---a-a-an

Dle Yaman-----n Yama Yamané Ya---r

3. *Je suis né entre les os et les veines de la peau*

NARANJOS-folklore espagnol, tonalités klezmer

Nacio entre naranjos y gravioras

Entre campos y las rocas

Que sientan en el horizonte

Nacio entre pinos, penas y montes

Vivio entre el asfalto y farolas

Entre lluvias y ventolas

Que se pierden por la carretera

Nacio entra piel huestros y venas

Je suis née 'un amour éphémère

Valsant entre deux âmes errantes

L'océan raconte nos terres

Des histoires, des temps, d'exil, de prières,

D'espoir et de chant **Solo intru voix**

Ase imanu tzedaka va khesed

Ase imanu tzedaka va khesed Ve osieynu (x2) la lai la la la ...

4. Je n'ai nulle part où me poser

Nací en Alamo. intro instrus sur refrain

Soliste : No tengo lugar , y no tengo paisaje, yo menos tengo patria. Con mis dedos hago el fue-e-egoo, y con mi corazón te ca-a-a-a-a-anto las cuerdas de mi corazón lloran

Chœur : reprend le couplet puis **Refrain x2**

Nací en alamo-o-o-o-o, nació en alamo-o-o-o
No tengo luga-a-a-ar y no tengo paisa-a-a-a-a-aje
yo menos tengo patria

pont x2 A AI-AI-AI-AI A AI-AI-AI-AI 3 voix

Solo guitare sur 2x refrain

Instrus sur couplet : lecture « Je n'ai pas de place, je n'ai nulle part ou aller je n'ai ni terre ni patrie. J'allume un feu et de tout mon cœur je chante et je pleure. Je suis née à Alamo et quand je chante Cela ravive mes douleurs »

Refrainx1 puis pont 4X

5. Les frontières n'ont pas de sens

Les Derniers Aventuriers par La Rue Ketanou

Intro instrus

Ils nous arrivent d'aussi loin que viennent les revenants,
Ils ont du sang sur les mains et c'est leur propre sang.
Ils ressemblent à ses armes qu'ils n'ont pas chargé,
Ils ressemblent à leurs femmes qu'ils ont abandonné
À l'espérance.

Ils ont pris les frontières à contre sens

pont 1X

Ils ont grimpé un mât de cocagne qui perce le brouillard,
Ils ont soulevé des montagnes et trouvé un passage.
Ils ont connu l'écume blanche des océans dans une barque
Entre la rage et la chance d'avoir su franchir le cap
De bonne espérance,

Ils ont pris les frontières à conte sens.

pont 1X

Ils viennent frapper à nos paupières,
Nous livrer d'étranges nouvelles.
Parait qu'en crachant sur nos frères on crache sur nous-mêmes.
Ce sont Les derniers aventuriers des réfugiés sans refuges.
On les appelle les sans-papiers et nos juges les jugent,
Désespérance.

Les frontières n'ont pas de sens !

pont 2X

6. Je rentre au village, ma mère m'attend

Sariri-la colmena

Tengo que ll(j)egar al pueblo
All(j)í me espera mi madre
Tierra de gente morena
Paisajes color aguay(j)o
Tierra de gente morena
Paisajes color aguay(j)o

7. Cueillir des fleurs pour rechercher l'amour

Sembrando flores by LOS COJOLITES

Mi madre me dijo un día floreando la primavera
floreando la primavera mi madre me dijo un día

Con mucha sabiduría que la vida la viviera
que la vida la viviera con mucha sabiduría

refrain

**mi mama me dijo que sembrara flores
que saliera al campo a buscar amores
mi mama me dijo que sembrara flores
que saliera al campo a buscar amores**

mi madre me dijo a mi que yo me saliera al campo
que yo me saliera al campo mi madre me dijo a mi

que cortara yo una flor para llevarle en su santo
para llevarle en su santo que cortara yo una flor
que le cortara una flor para llevarle en su santo
mi madre me dijo a mi que yo me saliera al campo

Refrain x2

8. Nous sommes seuls, à l'étranger

Amen Jas- Chant tzigane sur l'exil

Intro instrus

O-o-o tous voix lead

Couplet 1 Tous voix lead

Amen Jas but po droma-a

Po droma straï nurea

Amen Korco-o-o-ré

Amen but datchi pakkias

Liberta tea te Dikkas

Amare chave

Liberta tea te Dikkas

Amare chave

Reprise couplet 1 à 2 voix

Couplet 2, 2 voix

Adon vars o zelino-o

Hasardiom moro ilo

Dévlaméra-a-a-a-a-aw

Hasardiom moro ilo

Dévlaméraw

Intermède : on allume la polyphonie OUouou

Instrumental puis voix sop puis voix mezzo puis voix basse

Voix basse

Spatouka-a-a a-a-a-a-a la

Spatouka-a-a la joi é-é-é-é- é-é zaria

Voix hautes

Spatouka-a-a a-a-a-a-a la

Spatouka-a-a la joi é-é-é-é- é-é zaria

OH-OH-OH

9. Je resterai là, pour la couleur du ciel

Je resterai ici 1986, Gabriel Yacoub

refrain voix lead

Je resterai ici je ne partirai pas
Même si je sais par cœur
Qu'il fait toujours meilleur ailleurs
Mais je resterai là
Pour la couleur du ciel
De ces jours de grand vent
Qui n'en finissent pas

Couplet 3 voix

Tu peux partir en guerre contre n'importe quoi
Et suivre la musique qui marche au pas
Dis-moi ce que tu veux moi je ne t'écoute pas
J'ai d'autres rêves à faire que celui-là

refrain voix lead+ voix sop

J'écoute en souriant toutes ces fausses nouvelles
Qui vont et qui s'en viennent comme un océan
Comme la fausse monnaie qui passe de poche en poche
Ne me laissant ni plus riche ni plus malin qu'avant

refrain voix lead+ voix basse

À l'autre bout du monde tu vas brûler ta vie
Tu défais tes amours et tes amis
Et même si on te promet de l'argent à souhait
Tu ne seras jamais qu'un de leur jouet.

refrain à 3 voix

10. Tout change sauf le souvenir et la douleur

De mon peuple et de mes gens Todo Cambia Mercedes

Sosa

..
Cambia lo superficial
Cambia también lo profundo
Cambia el modo de pensar
Cambia todo en este mundo
Cambia el clima con los años
Cambia el pastor su rebaño
Y así como todo cambia
Que yo cambia no es extraño

Cambia el más fino brillante
De mano en mano su brillo
Cambia el nido el pajarillo
Cambia el sentir un amante
Cambia el rumbo el caminante
Aunque esto le cause daño
Y así como todo cambia
Que yo cambie no extraño

refrain

Cambia, todo cambia X4

Cambia el sol en su carrera
Cuando la noche subsiste
Cambia la planta y se viste
De verde en la primavera
Cambia el pelaje la fiera
Cambia el cabello el anciano
Y así como todo cambia
Que yo cambie no es extraño

Pero no cambia mi amor
Por más lejos que me encuentre
Ni el recuerdo ni el dolor
De mi pueblo y de mi gente
Lo que cambió ayer
Tendrá que cambiar mañana
Así como cambio yo
En esta tierra lejana

11. Le cœur a sa mémoire- de Têtes raides- Valse

Le cœur a sa mémoire
Il nous conte l'histoire
Des souvenirs enfouis
Aux creux de notre vie
Il refait le chemin
Nous tenant par la main
Le chemin de l'exil
Dans les parfums d'avril

Et quand il plie bagage
Il refait le voyage
Que nous avons suivi
En quittant le pays
Laissant sur le chemin
Tous ceux auxquels on tient
Sans espoir de retour
Tous ces romans d'amour

Pleurons sur les guitares
Pleurons sur la mémoire

De ceux qui sont partis
Du creux de notre vie
Tout en serrant les poings
Vers leur sombre destin
Que nul ne peut chanter
Que nul ne peut changer

Et pour que leur histoire
Demeure en nos mémoires
Ne laissons pas les mots
Transformer en lambeaux
Tout ce qui fut la vie
De ceux qui sont partis
Sur les routes d'exil
Dans les parfums d'avril

De ceux qui sont partis
Dans les parfums d'avril

12. Prière

Chœur : Kyrie eleison, Christe Eleison....

O o signore Fadi me
Uno strumeto de la tua pache
O o signore Fadi me
Uno strumeto de la tua luce
O o signore Fadi me
Uno strumeto delo tuo amore

13 .*Reste, comme le vent entre mes mains*

Libertard- Clara ysé

Soliste :No quiero cantar mas de amor

No quiero hablar mas de abrazos

No tengo miedo del desierto,

De las luces lejanas

De las noches mas negras,

Y del mar sin color, Quédate.

Chœurs :

En el Silencio nace el Sol

Y del Silencio nace el Llanto

14. **Pouvoir marcher ensemble. A la luz de la risa de las mujeres**

1 .Can- to a las **mujeres** que Como las **lobas**

Bailan y aúll(**y**)**an** A la luna

Juntas y salv**ajes** van por las mont**añas**

van en lib**er**tad y son her**man**as

Recog**ien**do / todos los log**ros**

de nuestras antep**asa**-adas,

Continu**an**do / con conc**ien**cia

y us**an**do nuev**as** pala**a**bra-as

2. E(e)s el **momento** déal canzar los sue**ños**,

es hora de **rega** larnos risas,

De esas que nac**en** des de muy **adentro**

y que se exp**an**den a toda prisa.

Y que rí-an co-on / nos**otras** los

Milagro de la madrugada, De tu cuerpo callado

Salen barcos y nieve, Salen mundos enteros

Quédate...

Pré refrain X2

Libertad. Libertad. Libertad. Libertad

Refrain X2

Quédate, como el viento entre mis manos

Quédate, como el baile de los brujos gitanos

Quédate, como el rio que arraiga la luna

Como las nubes que galopan en la vieja laguna

nu-**ee**vos hombres del **mu-undo**,

Que se **inventa**n / como nos**otras**

para poder andar ju-**un**tos.

3.Sen-**ti**mos lo **sagra**do **habitan**do nuestro **cuerpo**

que es el **cuerpo** de la **tier**ra misma.

En cada **fase** / de nuestros **ciclos**

abrazamos con a **mor** la vida.

Y que vivan co-on nos**otras** /

os nue-**ee**vos hombres del **mu-undo**

que se **inventa**n / como nos**otras**

para poder andar ju-**un**to-os.

La la la la....

15. *Terre pauvre remplie d'amour, je t'aime*

Petit Pays- Cesária Évora

La na céu bo é um estrela

Ki catá brilha

Li na mar bô é um areia

Ki catá moja

Espaiote nesse mundo fora

Sô rotcha e mar

Terra pobre chei di amor

Tem morna tem coladera

Terra sabe chei di amor

Tem batuco tem funaná

Espaiote nesse mundo fora

Sô rotcha e mar

Terra pobre chei di amor

Tem morna tem coladera

Terra pobre chei di amor

Tem batuco tem funaná

Oi tonte sodade sodade sodade

Oi tonte sodade sodade sem fim

Oi tonte sodade sodade sodade

Oi tonte sodade sodade sem fim

La na céu bo é um estrela

Ki catá brilha

Li na mar bô é um areia

Ki catá moja

Espaiote nesse mundo fora

Sô rotcha e mar

Terra pobre chei di amor

Tem morna tem coladera

Terra sabe chei di amor

Tem batuco tem funaná

Espaiote nesse mundo fora

Sô rotcha e mar

Terra pobre chei di amor

Tem morna tem coladera

Terra pobre chei di amor

Tem batuco tem funaná

Petit pays je t'aime beaucoup

Petit petit je l'aime beaucoup

Petit pays je t'aime beaucoup

Petit petit je l'aime beaucoup

16 *Le train va vers le destin*

Pour rencontrer un jour nouveau

Trenzinho DI Caipira - H. Villa Lobos - Letra Ferreira Gullar

Lá vai o treem com o menino(u)

Lá vai a vida a rodar

Lá vai sciranda dechtino(u)

Cidajdi e noit(i) a dgirar

Lá vai o treem seem dechstino(u)

Pro djia nov(o) encontrar

Correndo(u) vai pela terra

Vai pela serra

Vai pelo(u) mar

Cantando(u) pela serra do luar

Correndo(u) entras estrelas a voar

No(u) ar (x3)